

**GEMEINDE  
VÖLS AM SCHLERN**  
Autonome Provinz Bozen - Südtirol



**COMUNE DI  
FIE' ALLO SCILIAR**  
Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

**REGLEMENT FÜR DIE VERAR-  
BEITUNG VON SENSIBLEN- UND  
GERICHTSDATEN**

**REGOLAMENTO PER IL TRAT-  
TAMENTO DI DATI SENSIBILI E  
GIUDIZIARI**

**Genehmigt mit Beschluss des  
Gemeinderates  
Nr. 81 vom 19.12.2005, abgeändert  
mit Beschluss Nr. 39 del  
28.07.2006**

**Approvato con delibera del  
Consiglio Comunale  
n° 81 dd. 19.12.2005, modificato  
con delibera n. 39 del 28.07.2006**

**DER BÜRGERMEISTER - IL SINDACO**

**Dr. Arno Kompatscher**

**DER GEMEINDESEKRETÄR - IL SEGRETARIO COMUNALE**

**Dr. Ferdinand Tribus**

**ARTIKEL 1**  
**Gegenstand der Verordnung**

Diese Verordnung bestimmt in Durchführung des Gv.D. vom 30. Juni 2003, Nr. 196 die von der Gemeinde in Ausübung ihrer institutionellen Tätigkeiten verarbeitbaren Typen von sensiblen und Gerichtsdaten und die durchführbaren Verarbeitungsvorgänge.

**ARTIKEL 2**  
**Bestimmung der Typen von sensiblen und Gerichtsdaten und der durchführbaren Verarbeitungsvorgänge**

In Durchführung der von den Artikeln 20, Absatz 2 und 21, Absatz 2 des Gv.D. vom 30.6.2003, Nr. 196 vorgesehenen Bestimmungen, werden in den nachfolgenden Tabellen, welche integrierender Bestandteil dieser Verordnung sind, die Typen von sensiblen und Gerichtsdaten, für welche die entsprechende Verarbeitung erlaubt, sowie die durchführbaren Verarbeitungsvorgänge in Bezug auf die jeweils verfolgten Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse, welche ausdrücklich in Gv.D. Nr. 196/2003 (Artikel 59, 60, 62-73, 86, 95, 98 e 112) aufgelistet sind bestimmt.

Die mit der gegenständlichen Verordnung bestimmten sensiblen und Gerichtsdaten werden nach einer vorherigen Überprüfung ihrer Zugehörigkeit, ihrer Vollständigkeit und ihrer Notwendigkeit in Bezug auf die jeweils verfolgten Zweck von relevantem öffentlichem Interesse verarbeitet, besonders für den Fall, dass die Erhebung nicht beim Betroffenen erfolgt.

Die in dieser Verordnung bestimmten Verarbeitungsvorgänge der Verknüpfung, des Vergleichs, der Mittelung und der Verbreitung von Daten sind nur dann erlaubt, wenn sie für die jeweils angegebenen Verpflichtungen und Aufgaben und für die Verfolgung des angegebenen Zweckes von relevanten öffentlichen Interesses unbedingt notwendig sind und die zutreffenden Bestimmungen des Datenschutzes, sowie die anderen vom Gesetz

**ARTICOLO 1**  
**Oggetto del Regolamento**

Il presente Regolamento in attuazione del d.lg. 30 giugno 2003, n. 196, identifica i tipi di dati sensibili e giudiziari e le operazioni eseguibili da parte del Comune nello svolgimento delle proprie funzioni istituzionali.

**ARTICOLO 2**  
**Individuazione dei tipi di dati e di operazioni eseguibili**

In attuazione delle disposizioni di cui agli artt. 20, comma 2, e 21, comma 2, del d.lg. 30 giugno 2003, n. 196, le tabelle che formano parte integrante del presente Regolamento identificano i tipi di dati sensibili e giudiziari per cui è consentito il relativo trattamento, nonché le operazioni eseguibili in riferimento alle specifiche finalità di rilevante interesse pubblico perseguite nei singoli casi ed espressamente elencate nel d.lg. n. 196/2003 (artt. 59, 60, 62-73, 86, 95, 98 e 112).

I dati sensibili e giudiziari individuati dal presente regolamento sono trattati previa verifica della loro pertinenza, completezza e indispensabilità rispetto alle finalità perseguite nei singoli casi, specie nel caso in cui la raccolta non avvenga presso l'interessato.

Le operazioni di interconnessione, raffronto, comunicazione e diffusione individuate nel presente regolamento sono ammesse soltanto se indispensabili allo svolgimento degli obblighi o compiti di volta in volta indicati, per il perseguimento delle rilevanti finalità di interesse pubblico specificate e nel rispetto delle disposizioni rilevanti in materia di protezione dei dati personali, nonché degli altri limiti stabiliti dalla legge e dai regolamenti.

und von den Verordnungen vorgesehenen Beschränkungen beachten.

Die Vergleiche und die Verknüpfungen mit anderen im Besitze der Gemeinde befindlichen sensiblen und Gerichtsdaten sind nur dann erlaubt, wenn vorab ihre unbedingte Notwendigkeit in den jeweiligen Fällen überprüft und ihre Durchführung schriftlich begründet wird. Werden die vorgenannten Verarbeitungsvorgänge unter Verwendung von Datenbanken verschiedener Inhaber durchgeführt oder sensible und Gerichtsdaten verbreitet, so ist dies ausschließlich nach einer vorherigen Überprüfung ihrer unbedingten Notwendigkeit in den jeweiligen Fällen und unter Beachtung der von den Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Beschränkungen und Modalitäten erlaubt (Art. 22 des Gv.D. Nr. 196/2003).

Die personenbezogenen Daten, bei deren Verarbeitung nicht die einschlägigen Vorschriften eingehalten wurden dürfen nicht verwendet werden (Artikel 11 und 22, Absatz 5, des GvD. Nr. 196/2003).

I raffronti e le interconnessioni con altre informazioni sensibili e giudiziarie detenute dal Comune sono consentite soltanto previa verifica della loro stretta indispensabilità nei singoli casi ed indicazione scritta dei motivi che ne giustificano l'effettuazione. Le predette operazioni, se effettuate utilizzando banche di dati di diversi titolari del trattamento, nonché la diffusione di dati sensibili e giudiziari, sono ammesse esclusivamente previa verifica della loro stretta indispensabilità nei singoli casi e nel rispetto dei limiti e con le modalità stabiliti dalle disposizioni legislative che le prevedono (art. 22 del d.lg. n. 196/2003).

Sono inutilizzabili i dati trattati in violazione della disciplina rilevante in materia di trattamento dei dati personali (artt. 11 e 22, comma 5, del d.lg. n. 196/2003).

### **ARTIKEL 3**

#### **Bezugsbestimmungen**

Zum Zwecke der Vereinfachung und der besseren Lesbarkeit dieser Verordnung sind die in den Tabellen unter „Rechtsquelle“ angegebenen Gesetzesbestimmungen immer in der jeweiligen geltenden Fassung zu verstehen.

### **ARTICOLO 3**

#### **Riferimenti normativi**

Al fine di una maggiore semplificazione e leggibilità del presente regolamento, le disposizioni di legge, citate nella parte descrittiva delle "fonti normative" delle schede, si intendono come recanti le successive modifiche e integrazioni.

### **VERZEICHNIS DER VERARBEITUNGEN**

<b>Bezeichnung der Verarbeitung</b>
1. Personalwesen – Verwaltung sämtlicher Arbeitsverhältnisse des bei der Gemeinde beschäftigten Personals
2. Personalwesen – Verwaltung sämtlicher Arbeitsverhältnisse des bei der Gemeinde beschäftigten Personals – Zuerkennung von Vergünstigungen im Zusammenhang mit Zivildienst, dienstlich bedingter Invalidität, sowie bei Anerkannter Arbeitsunfähigkeit
3. Demographische Dienste / Meldeamt –

### **INDICE DEI TRATTAMENTI**

<b>Denominazione del trattamento</b>
1. Personale - Gestione del rapporto di lavoro del personale impiegato a vario titolo presso il Comune
2. Personale / Gestione del rapporto di lavoro del personale impiegato a vario titolo presso il Comune - attività relativa al riconoscimento di benefici connessi all'invalidità civile per il personale e all'invalidità derivante da cause di servizio, nonché da riconoscimento di inabilità a svolgere attività lavorativa
3. Servizi demografici / Anagrafe - gestione del-

Verwaltung des Meldeamtsregisters der ansässigen Bevölkerung und des Meldeamtsregisters der im Ausland ansässigen Bevölkerung (AIRE)	l'anagrafe della popolazione residente e dell'anagrafe della popolazione residente all'estero (AIRE)
4. Demographische Dienste / Standesamt – Verwaltung der Standesamtsregister	4. Servizi demografici / Stato civile - Attività di gestione dei registri di stato civile
5. Demographische Dienste / Wahldienst – Tätigkeiten in Bezug auf das aktive und passive Wahlrecht	5. Servizi demografici / Elettorale - attività relativa all'elettorato attivo e passivo
6. Demographische Dienste / Wahldienst – Tätigkeiten in Bezug auf die Führung der Verzeichnisse der Stimmezähler und der Vorsitzenden der Sprengelwahlbehörde	6. Servizi demografici / Elettorale - attività relativa alla tenuta degli albi degli scrutatori e dei presidenti di seggio
7. Demographische Dienste / Wahldienst – Tätigkeiten in Bezug auf die Laienrichterlisten	7. Servizi demografici / Elettorale - attività relativa alla tenuta dell'elenco dei giudici popolari
8. Demographische Dienste / Militärdienst – Tätigkeiten in Bezug auf die Führung des Verzeichnisses der Wehrdienstverweigerer	8. Servizi demografici / Leva - attività relativa alla tenuta del registro degli obiettori di coscienza
9. Demographische Dienste / Militärdienst – Tätigkeiten in Bezug auf die Führung der Musterungslisten und das Verwalten der Matrikelrollen	9. Servizi demografici / Leva - attività relativa alla tenuta delle liste di leva e dei registri matricolari
10. Sozialdienste – Tätigkeiten in Bezug auf die Anträge um Einlieferung oder Einweisung Einrichtungen, Pflegeheimen, Altersheimen, usw.	10. Servizi sociali - Attività relativa alle richieste di ricovero o inserimento in Istituti, Case di cura, Case di riposo, ecc
11. Sozialdienste – Tätigkeiten in Bezug auf die obligatorische Zwangseinweisung und die obligatorische ärztliche Behandlung	11. Servizi sociali - Attività relativa ai trattamenti sanitari obbligatori (T.S.O.) ed all'assistenza sanitaria obbligatoria (A.S.O.)
12. Bildung und Kultur – Tätigkeiten in Bezug auf die Verwaltung von Kinderhorten der Gemeinde, Dienste für Kinder, Kindergärten, Grund- und Mittelschulen	12. Istruzione e cultura - Attività relativa alla gestione degli asili nido comunali e dei servizi per l'infanzia e delle scuole materne elementari e medie
13. Bildung und Kultur – Ausbildungstätigkeiten und Bildungsförderungen	13. Istruzione e cultura - Attività di formazione ed in favore del diritto allo studio
14. Bildung und Kultur – Verwaltung der Bibliotheken und der Dokumentationszentren	14. Istruzione e cultura - Gestione delle biblioteche e dei centri di documentazione
15. Gemeindepolizei – Tätigkeit in Bezug auf Verkehrsunfälle	15. Polizia municipale - Attività relativa all'infortunistica stradale
16. Gemeindepolizei – Verwaltung der Strafen	16. Polizia municipale - Gestione delle procedure sanzionatorie
17. Gemeindepolizei – Markt-, Handels- und Verwaltungspolizei	17. Polizia municipale - Attività di polizia annonaria, commerciale ed amministrativa
18. Gemeindepolizei – Tätigkeiten in Bezug auf die Bauaufsicht, in den Bereichen Umwelt und Gesundheit, sowie Aufgaben im Bereich der Totenpolizei	18. Polizia municipale - Attività di vigilanza edilizia, in materia di ambiente e sanità, nonché di polizia mortuaria

- |  |   |
|--|---|
| <p>19. Gemeindepolizei – Tätigkeit in Bezug auf den Erlass von Invalidenparkgenehmigungen</p>  | <p>19. Polizia municipale - Attività relativa al rilascio di permessi per invalidi</p>  |
| <p>20. Erlass von Genehmigungen im Bereich Handel, Gastgewerbe, Handwerk und öffentliche Sicherheit</p>  | <p>20. Rilascio delle licenze per il commercio, il pubblico esercizio, l'artigianato e la pubblica sicurezza</p>  |
| <p>21. Anwaltschaft – Tätigkeiten in Bezug auf die Rechtsberatung, der Vertretung und Verteidigung der Verwaltung vor Gericht, sowie der Beratung und der Versicherungsdeckung der Verwaltung im Falle von zivilrechtlicher Haftung gegenüber Dritten</p>      | <p>21. Avvocatura - Attività relative alla consulenza giuridica, nonché al patrocinio ed alla difesa in giudizio dell'amministrazione nonché alla consulenza e copertura assicurativa in caso di responsabilità civile verso terzi dell'amministrazione</p>                             |
| <p>22. Verwaltung der Daten bezüglich der institutionellen Organe der Körperschaft, dem Volksanwalt, sowie den Vertretern dieser Körperschaft, bei Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen</p>   | <p>22. Gestione dei dati relativi agli organi istituzionali dell'ente, dei difensori civici, nonché dei rappresentanti dell'ente presso enti, aziende e istituzioni</p>   |
| <p>23. Politische Tätigkeit zur Ausrichtung und Kontrolle, zur Inspektion und Dokumentation der institutionellen Tätigkeit der Gemeindeorgane</p>  | <p>23. Attività politica, di indirizzo e di controllo, sindacato ispettivo e documentazione dell'attività istituzionale degli organi comunali</p>   |
| <p>24. Sozialdienste – Tätigkeiten in Bezug auf die Gewährung von finanziellen Begünstigungen, mit inbegriffen ist die Zuweisung von Wohnungen im öffentlichen Wohnungsbau und Steuerbefreiungen - Steuerbegünstigungen</p>                                    | <p>24. Servizi sociali – Attività relative alla concessione di benefici economici, ivi comprese le assegnazioni di alloggi di edilizia residenziale pubblica e le esenzioni di carattere tributario – agevolazione tributarie</p>   |
| <p>25. Tätigkeiten des Volksanwaltes</p>   | <p>25. Attività del difensore civico comunale</p>   |
| <p>26. Tätigkeiten in Bezug auf Rechtsinstitute der direkten Demokratie</p>  | <p>26. Attività riguardante gli istituti di democrazia diretta</p>  |
| <p>27. Zivilschutz – Verarbeitung von personenbezogenen Daten die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben</p>   | <p>27. Protezione civile – trattamento di dati personali idonei a rilevare lo stato di salute</p>   |
| <p>28. Verleihung von Auszeichnungen und Belohnungen, sowie Erlass und Widerruf von Genehmigungen und Befähigungen, Gewährung von Schirmherrschaften, von Patronaten und Preisen, Beitritt zu Ehrenkomitees und Einladungen zu Feierlichkeiten und Treffen</p> | <p>28. Attività di conferimento di onorificenze e di ricompense, nonché di rilascio e di revoca di autorizzazioni e abilitazioni, di concessioni di patrocinii, di patronati e di premi di rappresentanze, di adesione a comitati d'onore e di ammissione a cerimonie e ad incontri</p> |
| <p>29. Freizeitgestaltung, Förderung von Kultur und Sport und Besetzung von öffentlichem Grund</p>   | <p>29. Attività ricreative, promozione della cultura e dello sport ed occupazioni di suolo pubblico</p>   |
| <p>30. Eintragung in Gemeindeverzeichnisse für ehrenamtliche Vereine und Organisationen</p>  | <p>30. Iscrizioni ad albi comunali di associazioni ed organizzazioni di volontariato</p>  |